



# INTRODUCTION

Aujourd'hui, traduire, c'est non seulement trouver le mot juste, mais également utiliser le bon outil. C'est la raison pour laquelle le Service de Traduction de la Commission européenne, le plus grand et le plus compliqué au monde, a intégré un ensemble unique d'outils d'aide à la traduction dans son cycle de travail complexe.

Grâce, notamment, à ses mémoires de traduction, le Service de Traduction garantit un véritable partage des données: les traducteurs peuvent éviter de retraduire ce qui l'a déjà été et permettre à leurs collègues de bénéficier de leur propre travail.

Disposant ainsi de toutes les données nécessaires, les traducteurs peuvent se concentrer sur leur activité principale: trouver le mot juste plus efficacement et plus rapidement pour pratiquer l'art de traduire sans devoir effectuer les tâches répétitives.

Cette brochure vise à décrire le traitement optimal appliqué par le Service de Traduction à un texte entrant, de son arrivée jusqu'à sa finalisation et à son renvoi au service demandeur.

Bien sûr, le scénario présenté est idéal. Il n'est pourtant guère éloigné de la réalité: tous les traducteurs sont susceptibles d'être concernés, tôt ou tard, par ces nouveaux développements. En effet, il existe déjà sur le marché divers outils présentant certaines des fonctionnalités décrites ci-après, ainsi que plusieurs projets similaires.

Par conséquent, même sur le plan individuel, le cycle et la gestion du document vont prendre une importance croissante.

Nous espérons que le spécialiste s'intéressant au *workflow* et aux outils informatiques d'aide à la traduction trouvera dans cette brochure des idées qu'il pourra adapter à sa propre situation. Le généraliste, quant à lui, pourra comprendre comment le Service de Traduction utilise l'informatique pour fournir à la Commission européenne des produits linguistiques finis, aussi rapidement et précisément que possible et au meilleur coût.



Brian McCluskey

Directeur général faisant fonction (1999-2002)

Service de Traduction, Commission européenne

## TABLE DES MATIÈRES

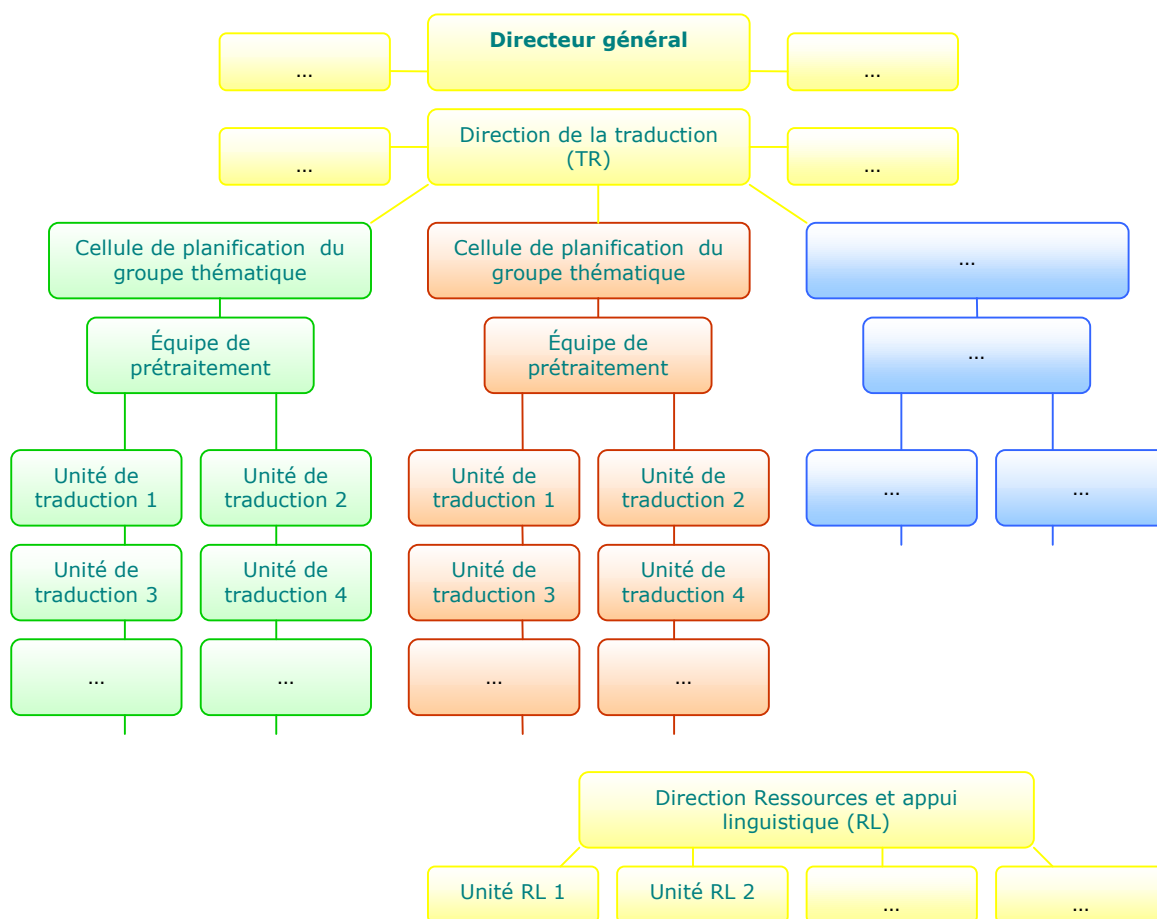
<b>1. SERVICE DE TRADUCTION DE LA COMMISSION EUROPÉENNE.....</b>	<b>4</b>
<b>2. BESOINS DU TRADUCTEUR.....</b>	<b>5</b>
<b>3. RESSOURCES LINGUISTIQUES DU SDT.....</b>	<b>5</b>
<b>4. OUTIL DU SDT.....</b>	<b>6</b>
<b>4.1 Outils d'administration et de documentation .....</b>	<b>6</b>
4.1.1 Poetry .....	6
4.1.2 WinSuivi .....	9
4.1.3 DossierManagement.....	10
4.1.4 SdTVista .....	11
4.1.5 Celex .....	14
<b>4.2 Outils d'aide à la traduction.....</b>	<b>16</b>
4.2.1 Outils terminologiques.....	17
4.2.2 Mémoires de traduction .....	19
4.2.3 Traduction automatique.....	20
<b>4.3 Reconnaissance vocale .....</b>	<b>21</b>
<b>5. PROJET EURAMIS.....</b>	<b>22</b>
<b>5.1 Concept .....</b>	<b>22</b>
<b>5.2 Architecture.....</b>	<b>22</b>
<b>5.3 Services.....</b>	<b>22</b>
5.3.1 Traduction automatique.....	23
5.3.2 Déchargement Celex .....	23
5.3.3 Extraction terminologique.....	23
5.3.4 TMan.....	23
5.3.5 Alignement .....	24
5.3.6 Éditeur d'alignements.....	25
5.3.7 Extraction de la mémoire centrale.....	25
5.3.8 Services combinés .....	27
5.3.9 Sauvegarde .....	28
<b>6. ÉVOLUTION DU CYCLE DE TRAVAIL.....</b>	<b>29</b>
<b>6.1 Nouveau cycle de travail.....</b>	<b>29</b>
<b>6.2 Cycle de travail idéal dans le futur.....</b>	<b>29</b>
<b>7. PERSPECTIVES.....</b>	<b>30</b>
<b>8. CONTACTS.....</b>	<b>30</b>
<b>9. ANNEXE .....</b>	<b>31</b>

Auteur: Service de Traduction, unité RL3  
Éditeur: Service de Traduction, unité SDT01

# 1. SERVICE DE TRADUCTION DE LA COMMISSION EUROPÉENNE

Pour mieux comprendre notre organisation du travail, jetons tout d'abord un coup d'œil sur la structure du Service de Traduction et sur les contraintes auxquelles il doit faire face<sup>1</sup>. Avec un effectif de plus de 1 300 traducteurs et 400 secrétaires, le Service de Traduction de la Commission européenne (SdT), installé à Bruxelles et à Luxembourg, est le plus grand service de traduction au monde<sup>2</sup>. Les autres institutions et organes communautaires (Conseil, Parlement, Cour de justice, Comité économique et social, Cour des comptes, etc.) ont leurs propres services de traduction, tandis que les diverses agences communautaires confient leurs travaux de traduction au «Centre de Traduction des organes de l'Union européenne».

Le SdT<sup>3</sup> a une structure thématique qui reflète clairement l'organisation de la Commission et permet une coopération efficace avec les services demandeurs, ainsi qu'un certain degré de spécialisation. En effet, chaque groupe thématique de la direction de la traduction, qui travaille pour un certain nombre de directions générales et de services de la Commission, est spécialisé dans des domaines bien spécifiques de l'activité communautaire:



Chacun des six groupes thématiques, qui dispose d'une cellule de planification et de prétraitement des documents, est lui-même divisé en onze unités linguistiques (une par langue officielle de l'Union européenne). Les traducteurs travaillent donc dans des unités unilingues spécialisées dans des domaines particuliers. Ils traduisent à partir de plusieurs langues, mais toujours vers leur langue maternelle (en tout cas

<sup>1</sup> Pour plus d'information sur l'organisation et les activités du Service de Traduction, voir également "[Multilinguisme et traduction](#)".

<sup>2</sup> Sa production annuelle s'élève à plus de 1 250 000 pages.

<sup>3</sup> Voir également <http://europa.eu.int/comm/translation/fr/index.html>.

jusqu'à présent). À côté de la structure thématique, il existe, pour chaque langue, un **coordinateur linguistique** chargé de la cohérence et du contrôle de la qualité.

À côté des unités de traduction à proprement parler, le SdT comporte également des unités de support, comme Terminologie et appuis linguistiques ou Analyse des besoins et outils multilingues, regroupées dans la direction Ressources et appuis linguistiques, dont la mission est de faciliter le travail des traducteurs.

## 2. BESOINS DU TRADUCTEUR

Même si les traducteurs peuvent choisir entre diverses méthodes de travail, la plupart utilisent avec succès les nombreux outils informatiques à leur disposition. Les technologies de l'information jouent donc un rôle de plus en plus important dans le travail quotidien des traducteurs. Les principaux formats informatiques utilisés sont Word, Excel, HTML et PowerPoint.

Indépendamment des méthodes de travail, les besoins des traducteurs sont, pour l'essentiel, identiques:

- ❑ **terminologie pertinente** (dictionnaires, glossaires, bases de données terminologiques, etc.);
- ❑ **documents de référence** (papier, archives électroniques, textes alignés, etc.);
- ❑ **recyclage de traductions antérieures** (copier-coller à partir d'autres applications, archives électroniques, mémoires de traduction, etc.); et ...
- ❑ **... assistance centrale et locale!** En effet, de simples dactylographes, les secrétaires deviennent des assistantes de traduction. Secrétaires (prétraitement et finalisation) et traducteurs (traduction à proprement parler) doivent, plus que jamais, collaborer. Au niveau central (thématique), l'assistance est fournie par les équipes de prétraitement et, au niveau local, dans les unités linguistiques.

## 3. RESSOURCES LINGUISTIQUES DU SdT

Pour remplir sa tâche, le Service de Traduction dispose d'un large éventail de ressources linguistiques:

- ❑ **de la terminologie** sous différentes formes (service de terminologie, centres d'information unilingues, bibliothèque multilingue, accès généralisé à Internet, etc.). Sur le poste de travail, les recherches terminologiques sont principalement effectuées via *Eurodicautom* (base terminologique centrale), *MultiTerm* (logiciel de terminologie locale) et *One-stop shop* (guichet unique donnant accès à une série de bases terminologiques d'intérêt général);
- ❑ **des fragments de texte** traités par *TMan*, outil interne de remplacement à un niveau inférieur à celui de la phrase;
- ❑ **des mémoires de traduction** au niveau central (*Euramis*) qui permettent, par conséquent, un véritable partage des données;
- ❑ **des textes entiers** provenant des archives internes du SdT (*SdTVista*) ou de toute autre source;
- ❑ **la traduction automatique** qui, à la Commission européenne, est utilisée comme outil d'aide non seulement à la compréhension, mais également à la traduction et peut donc être pleinement considérée comme une ressource linguistique.

## **4. OUTIL DU SdT**

### **4.1 Outils d'administration et de documentation**

#### **4.1.1 Poetry**

*Poetry* est le logiciel utilisé par les clients du SdT pour transmettre électroniquement leurs demandes de traduction. L'interface Web crée un dossier électronique contenant la demande, l'original à traduire et les documents de référence éventuels. Ce dossier est ensuite envoyé en bloc au SdT. À l'écran, l'interface est la suivante:

Étape 1 - Microsoft Internet Explorer provided by European Commission

# Poetry

Processing Of Electronic Translation Requests

**Accueil**      **Étape 1**      **Aide**

>> [IntraComm](#) > [Service de Traduction](#) > [Poetry](#)      [Guide](#) | [Quoi de neuf ?](#) | [Contact](#) | [Formation](#) | [FAQ](#) | [Recherche](#)

**Assistant pour la création d'une demande**

⇒ [étape 1](#) ⇒ [étape 2](#) ⇒ [étape 3](#) ⇒ [étape 4](#) ⇒ [étape 5](#) ⇒ [étape 6](#) ⇒ [Fiche](#)

## Étape 1: Identification

Demandeur	Année	Numéro		Version	Partie	Produit
SDT	2002	<input type="radio"/> Auto	SdT	00 *	00 *	TRA *

**Nouvelle demande**

Il vous reste à identifier de façon unique votre nouvelle demande (numérotation manuelle ou automatique) et à cliquer sur le bouton "Suivant" pour continuer...

**À partir d'une demande existante...**

Cliquez sur le [lien](#) ci-dessus si vous désirez créer une demande sur base d'une demande existante.

MD. SCHULT Ingeborg (Déconnexion) - Préparateur      **lundi 6 mai 2002**      POETRY V7.1.3 - Production

Local intranet

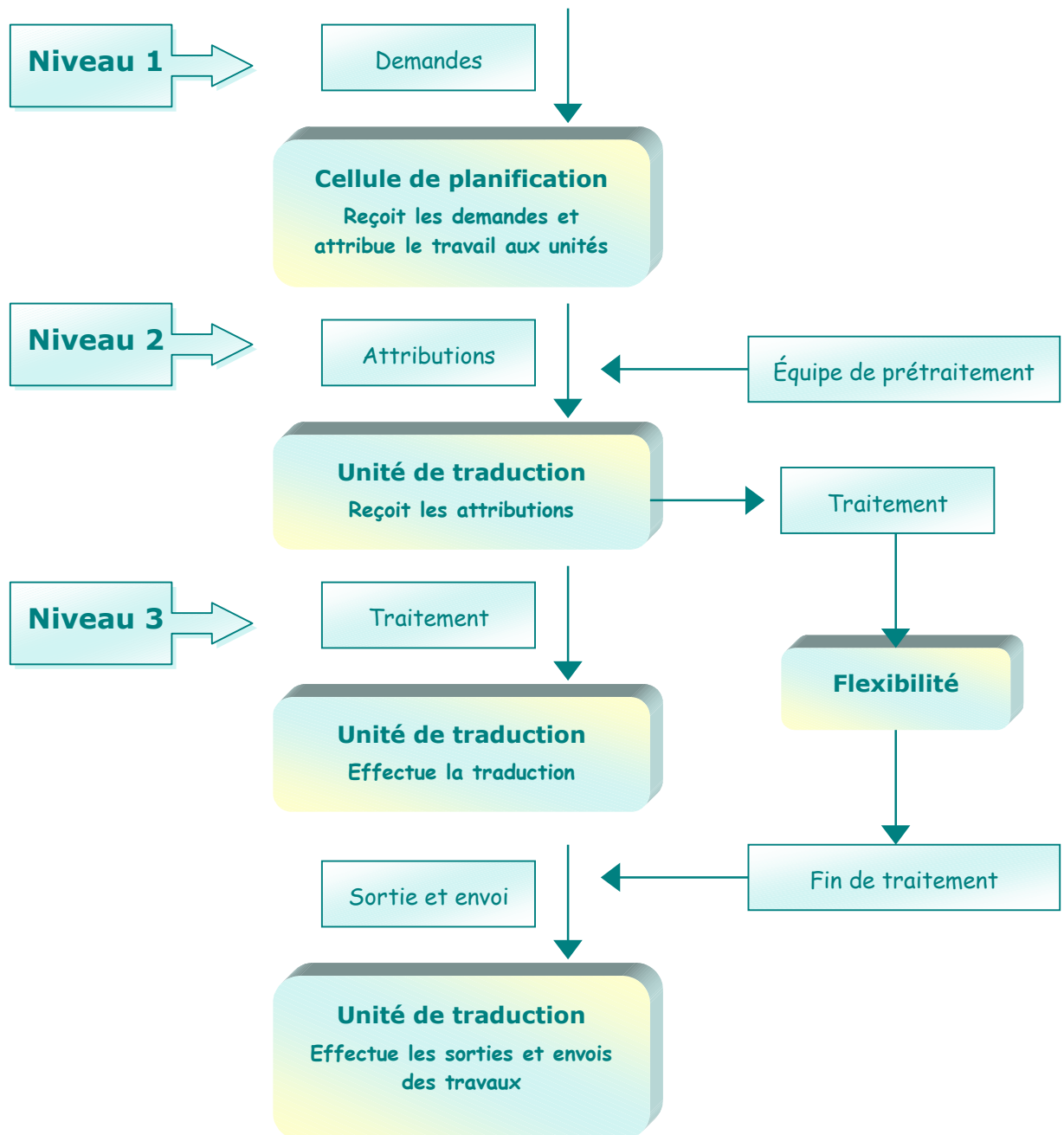
Les avantages sont nombreux et évidents:

- transmission plus rapide,

- intégration dans le système d'archivage du SdT,
- disponibilité de l'original et des documents de référence sous forme électronique,
- possibilité de traiter les documents avec des outils informatiques,
- amélioration du cycle électronique de la traduction, etc.

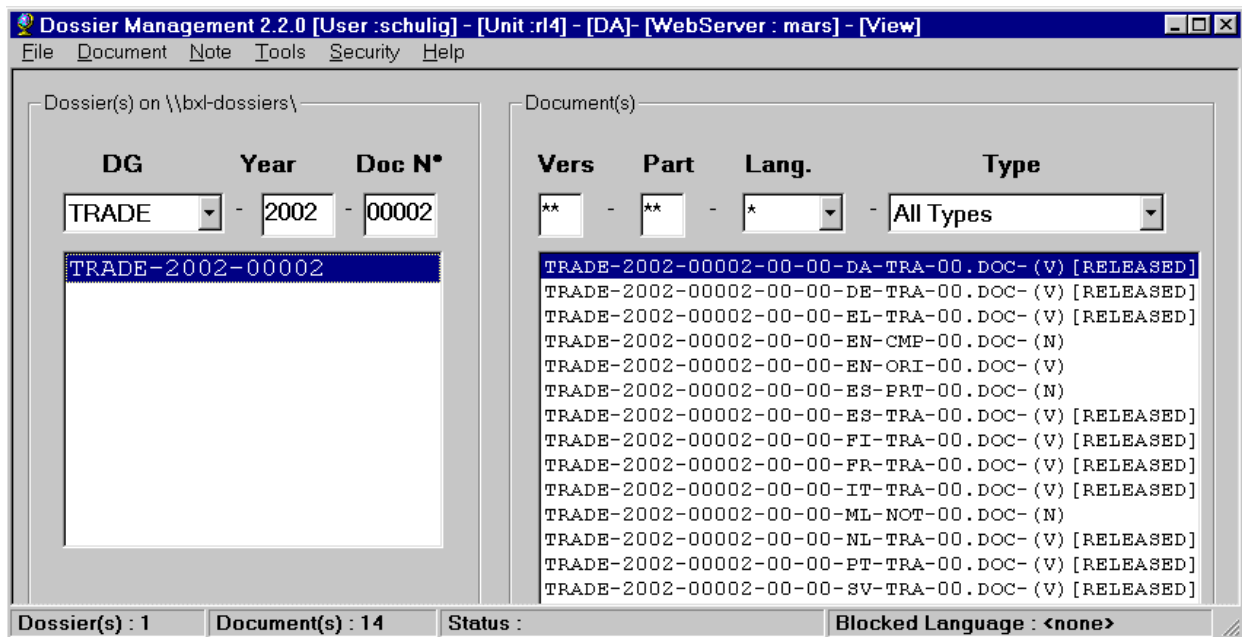
#### 4.1.2 WinSuivi

WinSuivi est le logiciel utilisé pour gérer électroniquement les demandes de traduction. Ce programme à trois niveaux suit le cheminement des documents et renvoie les traductions aux services demandeurs. Voici un diagramme illustrant le traitement d'une demande:



### 4.1.3 DossierManagement

DossierManagement est l'interface permettant de gérer les traductions.



La cellule de planification attribuée à chaque demande de traduction un numéro d'identification. Lorsque l'utilisateur l'introduit dans DossierManagement, cette interface lui donne accès à l'original ainsi qu'à tous les fichiers nécessaires pendant la traduction et, en particulier, aux:

- ❑ documents de référence,
- ❑ documents prétraités,
- ❑ comparaisons de documents,
- ❑ traductions en cours,
- ❑ documents déjà archivés.

Elle permet aussi de créer un «squelette de traduction» et inclut une fonction d'alerte et de note destinée à faciliter la communication entre les divers traducteurs travaillant sur un même projet.

#### **4.1.4 SdTVista**

*SdTVista*, le système d'archivage électronique du SdT, contient tous les documents entrés (essentiellement des originaux) et sortis (essentiellement des traductions) depuis le 1er janvier 1994. L'interface client-serveur propose divers critères de recherche (numéro du document, auteur, demandeur, titre ou contenu même du texte) et permet ainsi de retrouver n'importe quel document presque instantanément.

Chaque document a sa propre *notice*, sorte de carte d'identité contenant toutes les informations pertinentes, dont les divers champs peuvent être affichés et servir de critères de recherche.

LOWER Document TRADE-2002-00002-00-00-FR-TRA-00.DOC

File Navigation Documents Help

FR

Switch to TEXTUAL MODE

**Extension of electronic licensing for imports of textiles and clothing imports**

Paragraph 3 of Article 11 of Annex III of Council Regulation (EEC) No 3030/93 on common rules for imports of certain textile products from third countries, introduced by Council Regulation (EC) No 391/2001 of 26 February 2001<sup>1</sup> states that "where a supplier country has entered into administrative arrangements with the Community concerning electronic licensing the relevant information may be transmitted by electronic means to replace the grant of export licenses in paper form".

Electronic licensing has already been introduced with a number of countries as from 1 November 2001<sup>2</sup> and 4 January 2003. Since then, the Commission has entered into the

**Extension du système de délivrance électronique de licences pour les importations de produits textiles et d'habillement**

Le règlement (CE) n° 391/2001 du Conseil du 26 février 2001<sup>1</sup> a modifié l'article 11 de l'annexe III du règlement (CEE) n° 3030/93 du Conseil relatif au régime commun applicable aux importations de certains produits textiles originaires des pays tiers, en y ajoutant le paragraphe 3, qui dispose que «lorsqu'un pays fournisseur a conclu des accords administratifs avec la Communauté concernant la délivrance électronique de licences, les informations concernées peuvent être transmises par voie électronique et remplacent l'octroi de licences d'exportation sous forme d'imprimés».

Ready (Synchro) Switch to TEXTUAL MODE

Même si *SdTVista* a été conçu comme un système d'archivage électronique, il est aussi devenu, grâce à ses caractéristiques (court temps de réponse, défilement synchronisé bilingue, téléchargement des documents de la base de données dans le traitement de texte, possibilité de recherche textuelle), un précieux outil d'aide à la traduction.

#### **4.1.5 Celex**

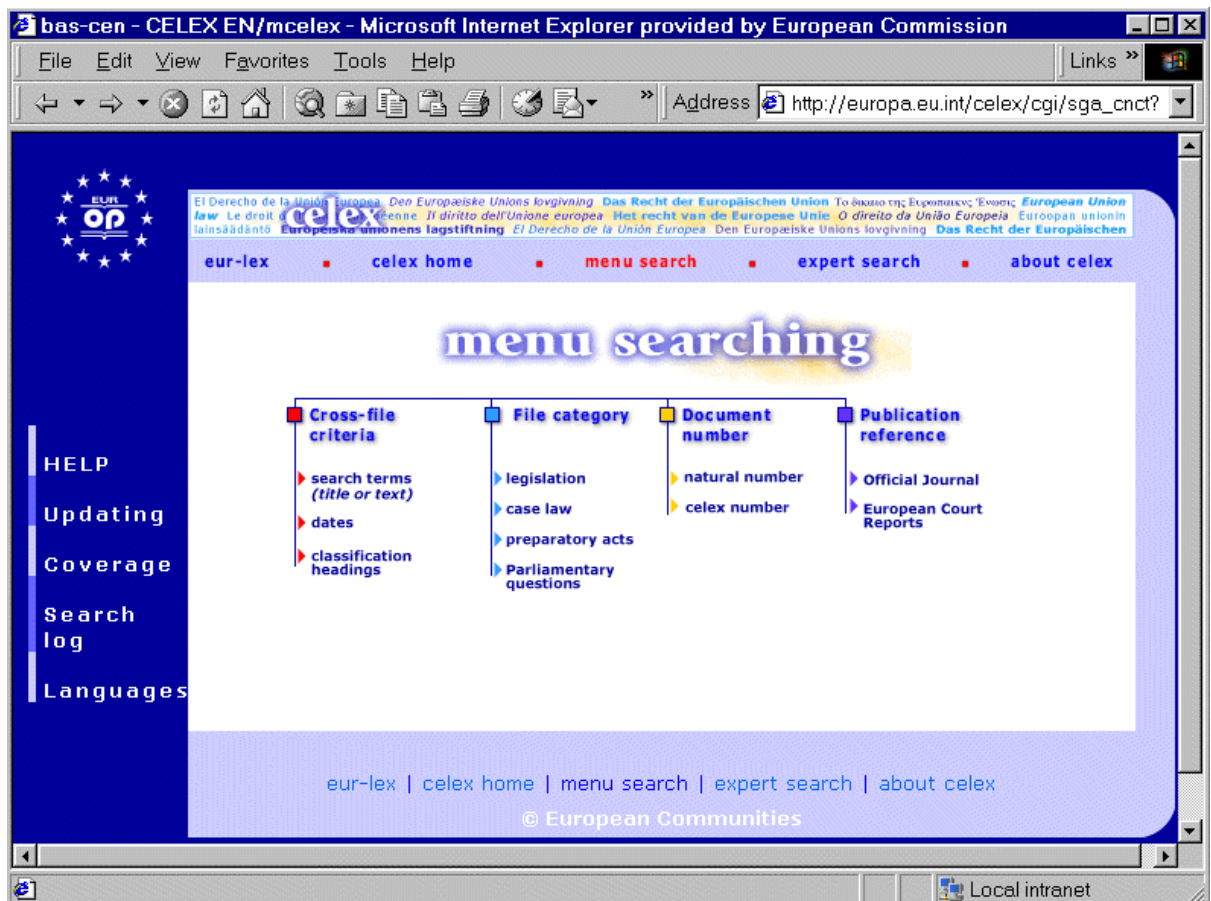
Celex<sup>4</sup> est le répertoire législatif européen: il contient la version intégrale de **tous les actes communautaires** (traités, droit dérivé, mais également actes préparatoires) dans toutes les langues de l'Union européenne, ainsi que les mesures d'application nationales et la jurisprudence de la Cour européenne de justice. Celex est accessible au grand public par abonnement (accès illimité pendant un an) ou par consultation.

Celex permet aussi de retrouver tous les documents citant un acte donné.

---

<sup>4</sup> URL: [http://europa.eu.int/celex/htm/celex\\_fr.htm](http://europa.eu.int/celex/htm/celex_fr.htm).

Le Service de Traduction a un accès permanent à *Celex* via le Web, ainsi qu'un accès indirect via l'interface *Euramis* (voir point 5 ci-dessous).



**EUR-Lex**<sup>5</sup>, autre service de l'Office des publications officielles, donne **gratuitement accès**, dans les onze langues officielles de l'Union européenne, aux séries L (législation) et C (communications et information) du Journal officiel, ainsi que la législation communautaire en vigueur et des liens vers d'autres textes juridiques.

## 4.2 Outils d'aide à la traduction

Le Service de Traduction a essentiellement trois types d'outils d'aide à la traduction: les outils terminologiques, les mémoires de traduction et la traduction automatique. Tant pour les outils terminologiques que pour les mémoires de traduction, il convient de distinguer deux niveaux, central et local, qui utilisent des systèmes différents.

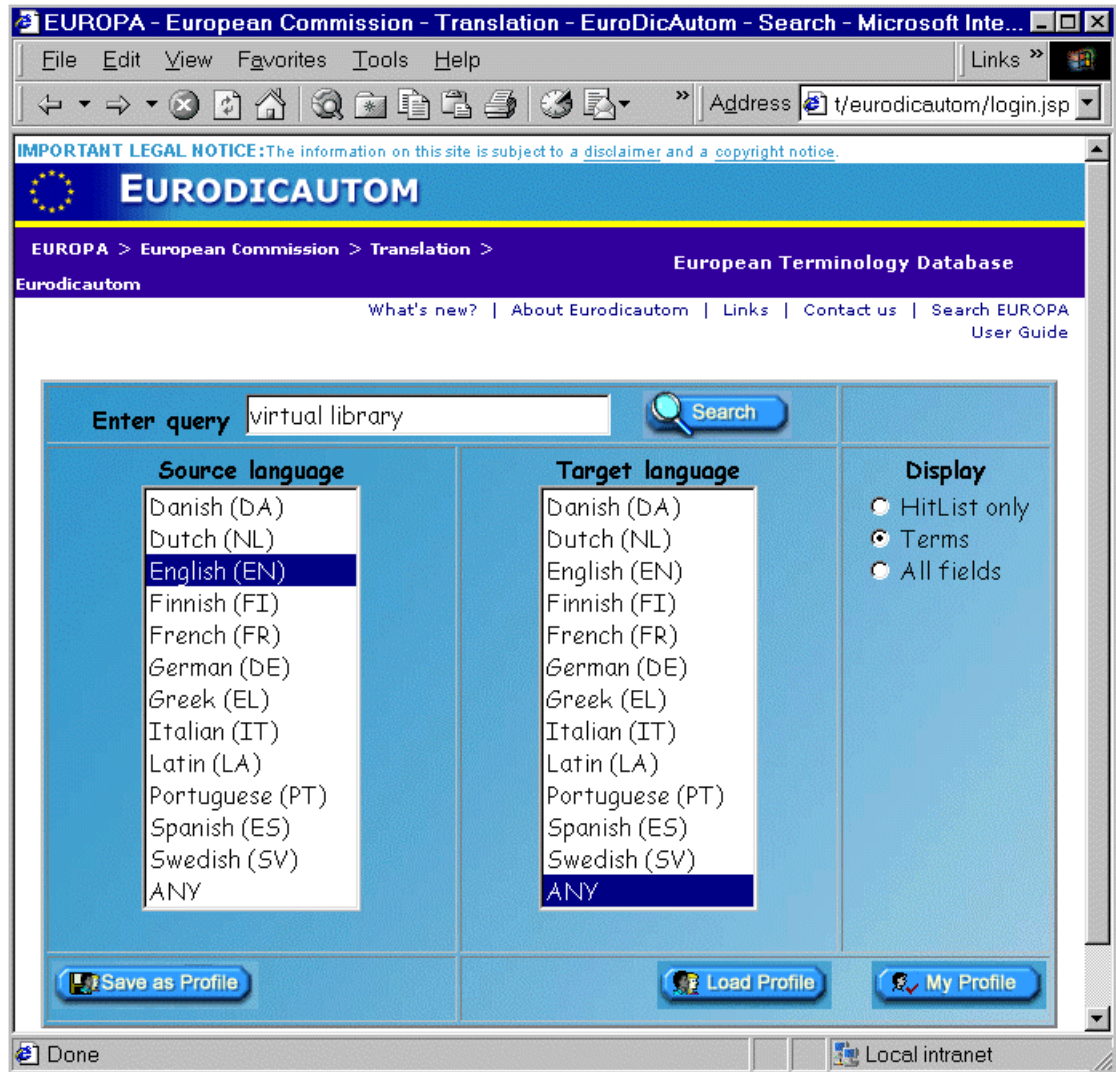
---

<sup>5</sup> URL: <http://europa.eu.int/eur-lex/fr/index.html>.

## 4.2.1 Outils terminologiques

### Eurodicautom

Eurodicautom (*Europe dictionnaire automatisé*)<sup>6</sup>, également ouvert au grand public, est la base terminologique centrale de la Commission européenne.

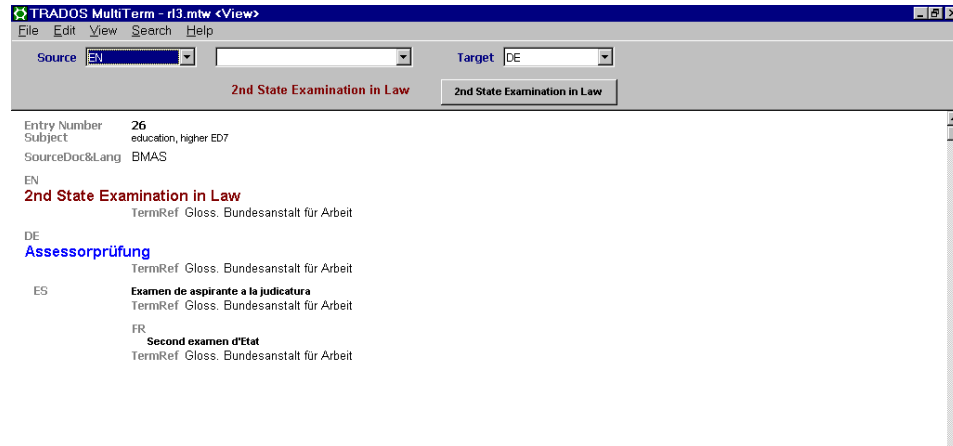


Gérée par des terminologues du SdT, elle constitue la plus grande base terminologique au monde (elle contient plus de 6 500 000 termes et 300 000 abréviations). Elle couvre les onze langues officielles de l'Union européenne ainsi que le latin.

<sup>6</sup> URL: <http://europa.eu.int/eurodicautom/login.jsp>.

## MultiTerm

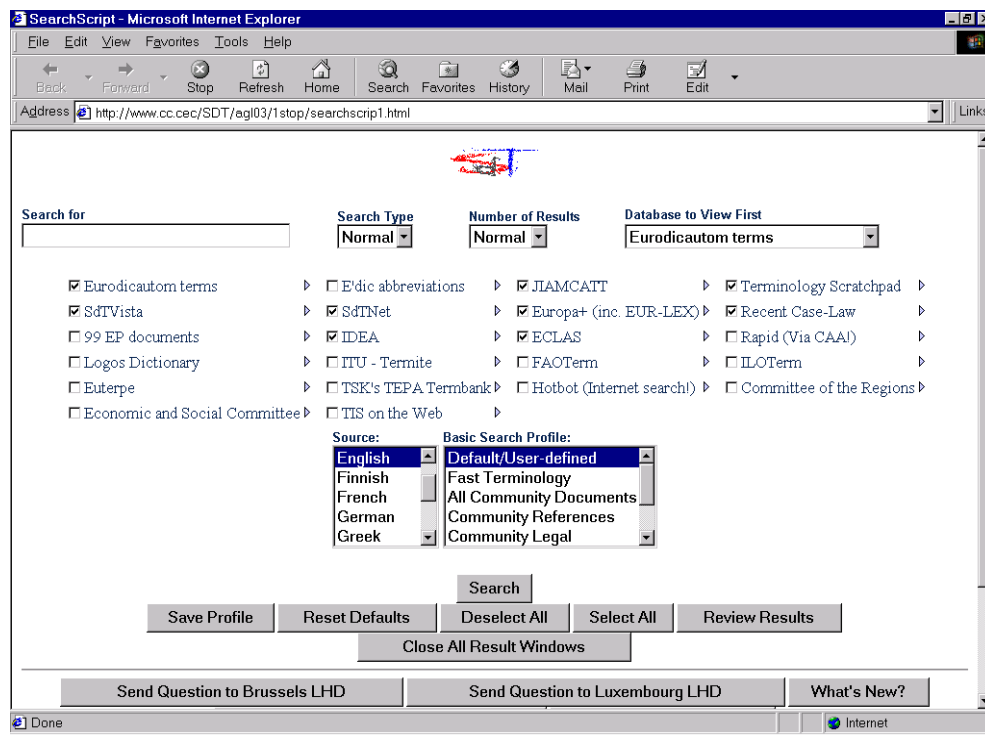
*MultiTerm* est le logiciel de terminologie locale du Service de Traduction: au niveau de l'unité, les entrées sont créées dans des bases *MultiTerm* locales; au niveau central, elles sont intégrées dans *Eurodicautom* après validation.



*MultiTerm* est pleinement intégré dans le système local de mémoire de traduction (*Translator's Workbench*). En outre, l'interface *Euramis* (voir point 5 ci-dessous) permet d'effectuer des extractions terminologiques d'*Eurodicautom* en format *MultiTerm*.

## Guichet unique

Le *guichet (terminologique) unique* (ou, en anglais, *One-stop Shop*) n'est pas une base terminologique, mais plutôt une interface de recherche permettant de consulter simultanément plusieurs bases de données. Cette interface Web a été développée au SdT dans le but de centraliser, de simplifier et d'accélérer les recherches terminologiques. Le traducteur peut sélectionner à l'écran les bases à consulter.



## 4.2.2 Mémoires de traduction

### *Euramis, la mémoire centrale*

Une grande mémoire de traduction centrale a été développée dans le cadre du projet *Euramis* (voir point 5 ci-dessous) dans le but d'assurer un véritable partage des données entre tout le personnel du SdT.

La mémoire centrale d'*Euramis* n'est pas utilisée directement pendant le processus de traduction: il s'agit simplement d'une base permettant d'extraire ou de stocker des données traitées localement avec le *Translator's Workbench* et/ou *Word*.

Actuellement, la mémoire centrale d'*Euramis* contient plus de 50 millions d'unités de traduction dans les onze langues officielles de l'Union européenne.

Au niveau source, l'anglais, le français et, dans une moindre mesure, l'allemand sont les langues les plus utilisées, puisque la quasi-totalité des originaux sont rédigés dans l'une de ces langues. Au niveau cible, les demandes d'extraction sont linguistiquement mieux réparties.

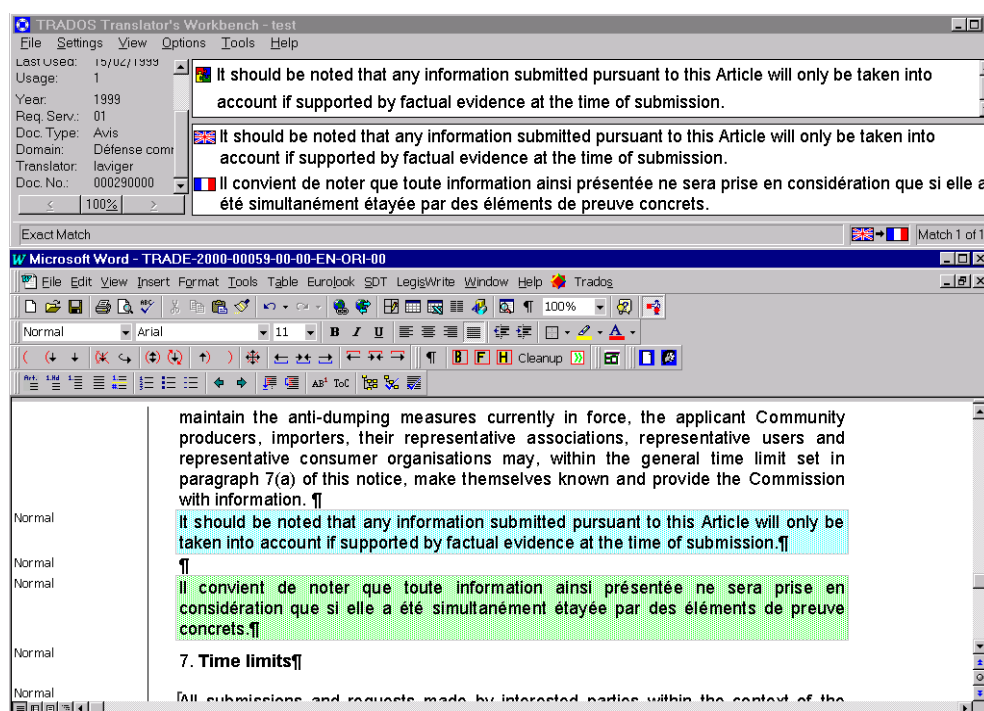
Plus de 1,7 million de pages ont été extraites de la mémoire centrale d'*Euramis* au cours de l'année 2001.

### *Translator's Workbench, la mémoire locale*

Le *Translator's Workbench* (TWB) de TRADOS est le traducticiel intégré qui a été sélectionné à la suite d'un appel d'offres interinstitutionnel et adapté aux besoins spécifiques des institutions européennes.

Parmi les raisons pour lesquelles il a été choisi, il faut citer sa couverture de toutes les langues communautaires, son intégration avec le traitement de texte et ses performances.

Le TWB donne aux traducteurs accès à toutes les ressources linguistiques, terminologiques et phraséologiques contenues dans une mémoire de traduction locale: lorsqu'ils veulent traduire une phrase de l'original, les segments similaires ou identiques provenant de traductions antérieures apparaissent comme propositions de traduction.



Le SdT a défini dans le TWB (grâce aux *paramètres du projet*) toute une série d'attributs (traducteur, numéro de document, domaine, type de document,

année et client) permettant l'identification des segments dans la mémoire de traduction.

Le TWB est d'autant plus utile qu'une grande proportion de documents législatifs et préparatoires se fondent sur des textes antérieurs ou sur la législation existante. Le TWB est essentiellement utilisé comme interface locale pour le traitement interactif de données qui seront sauvegardées dans la mémoire centrale d'*Euramis*, puis pourront en être extraites.

### 4.2.3 Traduction automatique

#### SYSTRAN CE

Le principe de la traduction automatique est bien connu: un système de dictionnaires et de programmes linguistiques effectue la traduction brute d'un document, d'une langue source vers une langue cible.

*SYSTRAN CE*<sup>7</sup> (abréviation de *System Translation*), qui a vu le jour en 1976, est accessible aux traducteurs et aux administrateurs. Il a essentiellement trois usages:

- ❑ **aide à la compréhension.** Capable de traduire jusqu'à 2 000 pages par heure, il donne un accès rapide à des informations rédigées dans des langues non maîtrisées par le demandeur;
- ❑ **aide à la rédaction** dans une langue autre que la langue maternelle ou principale. En effet, certains fonctionnaires préfèrent écrire un texte dans leur propre langue, en demander une traduction automatique, puis (faire) corriger le résultat;
- ❑ **aide à la traduction.** Il s'agit du principal usage de la traduction automatique au SdT. Lorsqu'elle sert de base à une traduction de haute qualité, elle doit être corrigée. Le degré de correction nécessaire varie, notamment, en fonction de la langue, du sujet, du type de texte (lettre, compte rendu, manuel, etc.).

La production totale de *SYSTRAN CE* était de 800 000 pages environ en 2001, dont quelque 40% pour le seul SdT, le reste correspondant aux demandes des administrateurs. La traduction automatique est donc utilisée à la Commission non seulement comme un véritable outil d'aide à la traduction, mais également comme un outil d'appui administratif.

Actuellement, *SYSTRAN CE* couvre 18 combinaisons linguistiques.

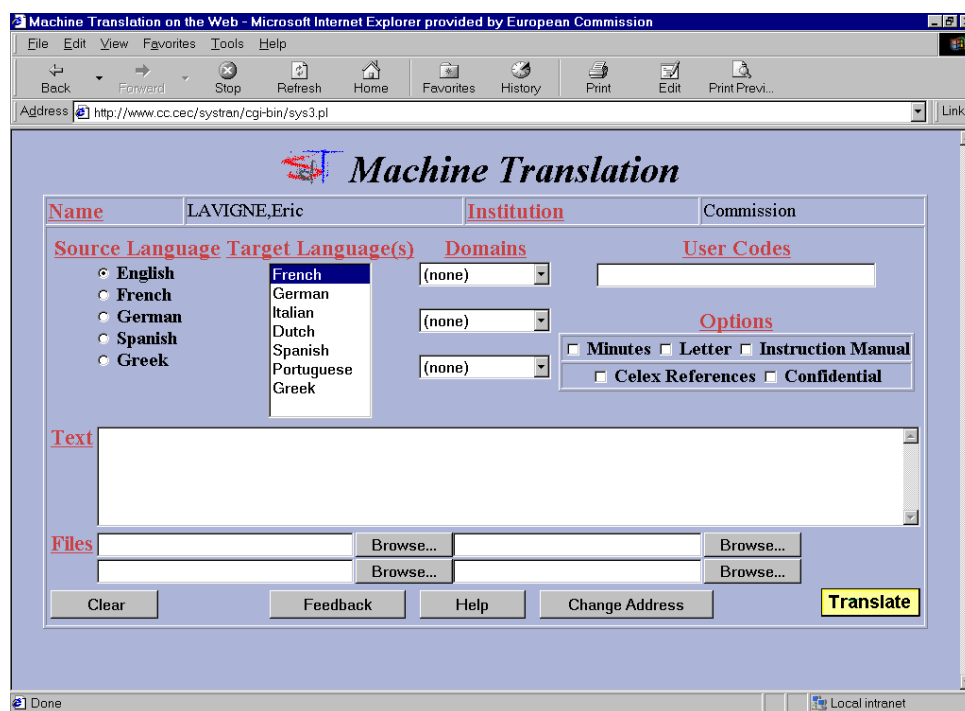
Couples de langues Systran	
<b>De l'anglais vers</b>	<b>Du français vers</b>
<input type="checkbox"/> l'allemand	<input type="checkbox"/> l'allemand
<input type="checkbox"/> l'espagnol	<input type="checkbox"/> l'anglais
<input type="checkbox"/> le français	<input type="checkbox"/> l'espagnol
<input type="checkbox"/> le grec	<input type="checkbox"/> l'italien
<input type="checkbox"/> l'italien	<input type="checkbox"/> le néerlandais
<input type="checkbox"/> le néerlandais	<input type="checkbox"/> le portugais
<input type="checkbox"/> le portugais	
<b>De l'espagnol vers</b>	<b>De l'allemand vers</b>
<input type="checkbox"/> l'anglais	<input type="checkbox"/> l'anglais
<input type="checkbox"/> le français	<input type="checkbox"/> le français
<b>Du grec vers</b>	
<input type="checkbox"/> le français	

<sup>7</sup> La Commission utilise sa propre version de SYSTRAN, dont elle a acquis certains droits en 1976. Cette version est différente du produit commercial.

D'autres couples comprenant le grec, le néerlandais et le portugais sont actuellement développés en cofinancement avec les États membres intéressés par ces langues. Le couple italien-français est également disponible. Il existe, par ailleurs, un projet finnois utilisant une technologie différente (Kielikone/Conexor). Les autorités suédoises examinent actuellement la possibilité de financer le développement de la traduction automatique du suédois, éventuellement en collaboration avec la Commission. Enfin, le hongrois et le polonais sont en cours de développement dans le cadre du projet MATCHPAD, qui fait partie du programme HLT (ou **H**uman **L**anguage **T**echnologies Programme) de la DG INFSO.

La qualité obtenue dépend principalement de la parité linguistique entre la source et les cibles et des investissements effectués pour les différentes langues. Toutefois, le résultat d'une demande de traduction automatique est aussi fortement influencé par le document original: si le texte source est imprécis, s'il contient des fautes de frappe ou s'il est syntaxiquement trop complexe, le résultat laissera nécessairement à désirer. Quoi qu'il en soit, la couverture des dictionnaires, qui ont été adaptés aux besoins de la Commission, et, bien évidemment, la vitesse restent les atouts majeurs de la traduction automatique.

SYSTRAN CE fonctionne par courrier électronique ou à partir d'une interface conviviale sur l'Intranet. Sur demande, il peut être utilisé également par les autorités publiques, les écoles et les universités des États membres<sup>8</sup>; il pourra bientôt être utilisé pour la traduction en ligne de pages Web sur Europa. Il est également accessible via *Euramis* (voir ci-dessous). Le texte à traduire doit, bien évidemment, être disponible sur support électronique et est transmis directement à l'écran.



### 4.3 Reconnaissance vocale

Quelque 75 traducteurs du SdT utilisent Dragon NaturallySpeaking. Selon notre plan de mise en œuvre, ils devraient être 200 de plus après l'été 2002. Dragon NaturallySpeaking est une application qui permet à l'utilisateur de dicter du texte directement à son ordinateur d'une manière naturelle (c.-à-d. continue), avec un taux de précision élevé (jusqu'à 98%) et une grande efficacité, à une vitesse pouvant aller jusqu'à 160 mots par minute. Dragon est disponible dans les langues

<sup>8</sup> Pour plus d'information, veuillez nous contacter à l'adresse suivante: [SYSTRAN-Helpdesk@cec.eu.int](mailto:SYSTRAN-Helpdesk@cec.eu.int).

communautaires suivantes: allemand, anglais, espagnol, français, italien et néerlandais. Ce programme permet aux traducteurs de gagner beaucoup de temps, puisqu'ils ne doivent plus taper une partie importante de leur travail ni le faire taper (ce qui fait également gagner du temps aux secrétaires). Les avantages sur le plan de l'ergonomie et de la santé sont également évidents: les effets indésirables liés à la frappe intensive et à l'utilisation de la souris sont ainsi réduits.

## 5. PROJET EURAMIS

Le projet *Euramis* a été lancé en 1995 à la suite d'un appel d'offres portant sur le «développement d'outils multilingues et leur intégration dans des services multilingues». L'idée sous-jacente était de donner moins de travail (répétitif) aux traducteurs et d'augmenter par la même occasion la cohérence linguistique et méthodologique dans le domaine de la traduction.

### 5.1 Concept

*Euramis* (*European Advanced Multilingual Information System*) désigne un ensemble d'applications client-serveur fonctionnant par courrier électronique et donnant accès à divers services dans le domaine du traitement du langage naturel.

*Euramis* se fonde sur les principes suivants:

- **stockage central** des ressources linguistiques pour permettre le **partage des données** (mémoires de traduction);
  - **traitement en masse** des données linguistiques;
- **intégration** des applications et services linguistiques dans le but de donner un accès unique, notamment, aux mémoires de traduction, à la traduction automatique et aux ressources terminologiques;
  - automatisation du cycle de travail.

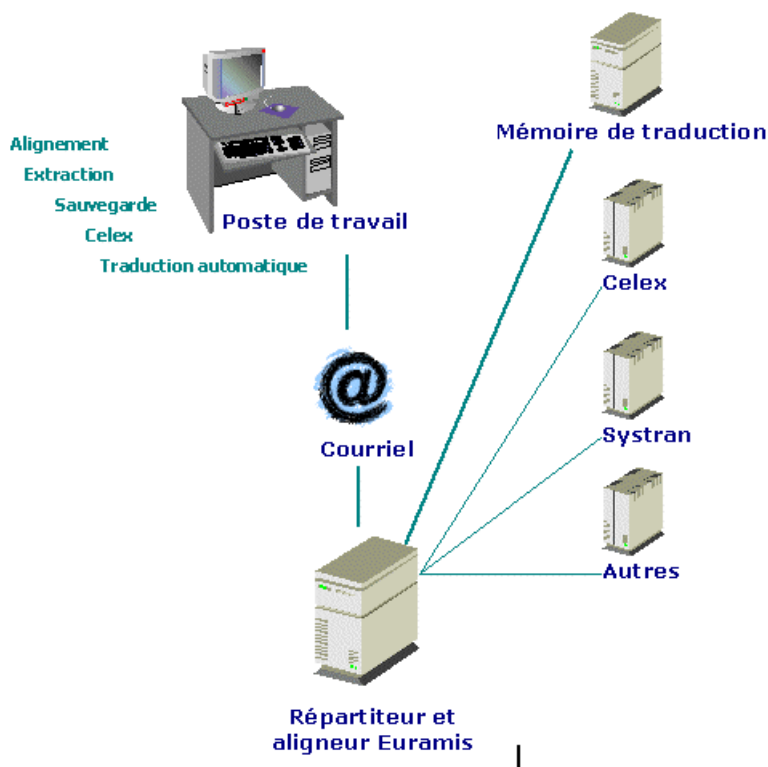
### 5.2 Architecture

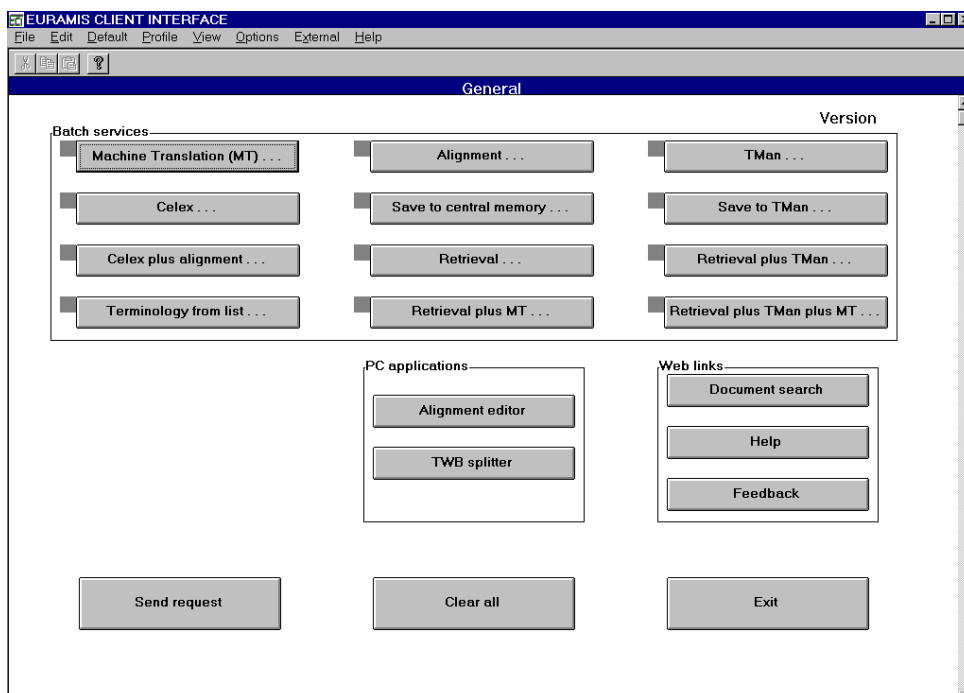
Au niveau local, l'utilisateur crée une demande (instructions et fichiers à traiter) à l'aide d'une interface client. La demande est ensuite envoyée par courrier électronique au serveur, où un répartiteur de services lit les fichiers de commande et lance les programmes nécessaires dans l'ordre voulu (voir illustration). Le résultat final est renvoyé à l'utilisateur par courrier électronique.

### 5.3 Services

Les services d'*Euramis* sont lancés au moyen de l'interface client d'*Euramis*, une application Windows conviviale.

*Euramis* donne un accès indirect et plus spécifique à toute une série d'applications et de services linguistiques.





### 5.3.1 Traduction automatique

*Euramis* donne accès à la traduction automatique. Une demande peut aussi être combinée avec une extraction de la mémoire centrale d'*Euramis* et/ou d'une base de données *TMan* (voir ci-dessous).

### 5.3.2 Déchargement Celex

En tapant des références Celex dans la case prévue à cet effet de l'interface client d'*Euramis* ou en joignant un fichier qui contient des références Celex ou, au moins, des éléments permettant de les déterminer automatiquement (comme règlement n° .../..), l'utilisateur peut recevoir, par courrier électronique, le titre ou le texte intégral des actes correspondants dans une ou plusieurs langues de l'Union européenne (pour maximum 20 documents).

Cette fonction permet aussi l'alignement automatique (sur le serveur) des actes déchargés. Dans ce cas, l'utilisateur reçoit un fichier d'importation TWB.

### 5.3.3 Extraction terminologique

*Euramis* permet l'extraction automatique des entrées terminologiques pertinentes d'*Eurodicautom* contenues dans une liste de mots et donne un accès indirect à TIS et à EUTERPE, les bases terminologiques du Conseil de l'Union européenne et du Parlement européen. L'utilisateur reçoit un fichier d'importation *MultiTerm*.

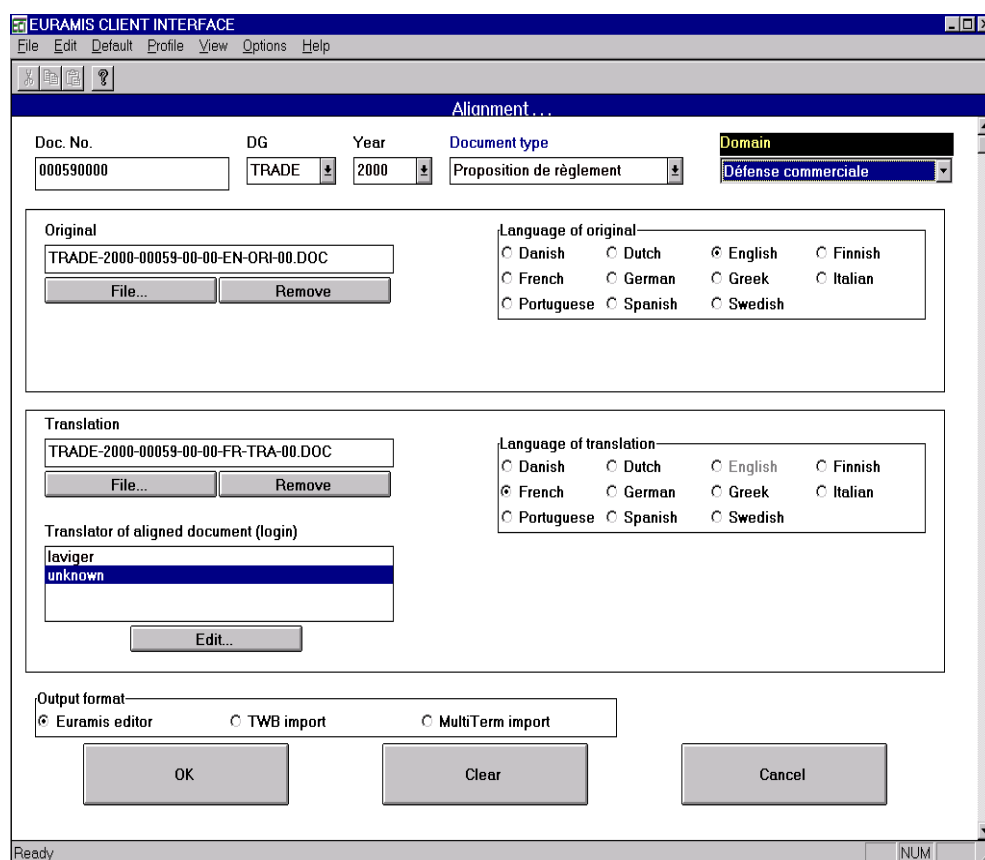
### 5.3.4 TMan

*TMan* est un outil automatisé de recherche et de remplacement de morceaux de phrases (les éléments répétitifs sont stockés dans une base de données). Il remplace des chaînes de caractères prédéfinies (allant de mots jusqu'à des paragraphes entiers) dans le document source et crée une matrice du document cible, qui est un mélange d'éléments dans les langues source et cible. Les remplacements *TMan* sont effectués sur la base d'une analyse de répétitivité du type de document en question. Comme cet outil ne permet pas d'effectuer des recherches floues, son utilisation ne se justifie que lorsqu'un document est très fréquent et qu'il contient un grand nombre d'éléments répétitifs identiques.

Une extraction d'une base *TMan* peut être combinée avec une extraction de la mémoire centrale d'*Euramis* et/ou une demande *SYSTRAN CE* (voir ci-dessous).

### 5.3.5 Alignement<sup>9</sup>

Lorsque le projet *Euramis* a été lancé en 1995, aucun des aligneurs disponibles sur le marché n'offrait un niveau de qualité acceptable. C'est la raison pour laquelle l'aligneur d'*Euramis*, hautement paramétré, a été développé.



Comme la plupart des applications *Euramis*, l'alignement est effectué dans un environnement client-serveur reposant sur le courrier électronique: les demandes sont lancées via l'interface client.

L'utilisateur peut définir des valeurs pour toute une série d'attributs, qui sont les mêmes que ceux utilisés dans les *paramètres du projet* du TWB et qui permettront le marquage des segments dans la mémoire de traduction.

Un alignement peut être effectué pour:

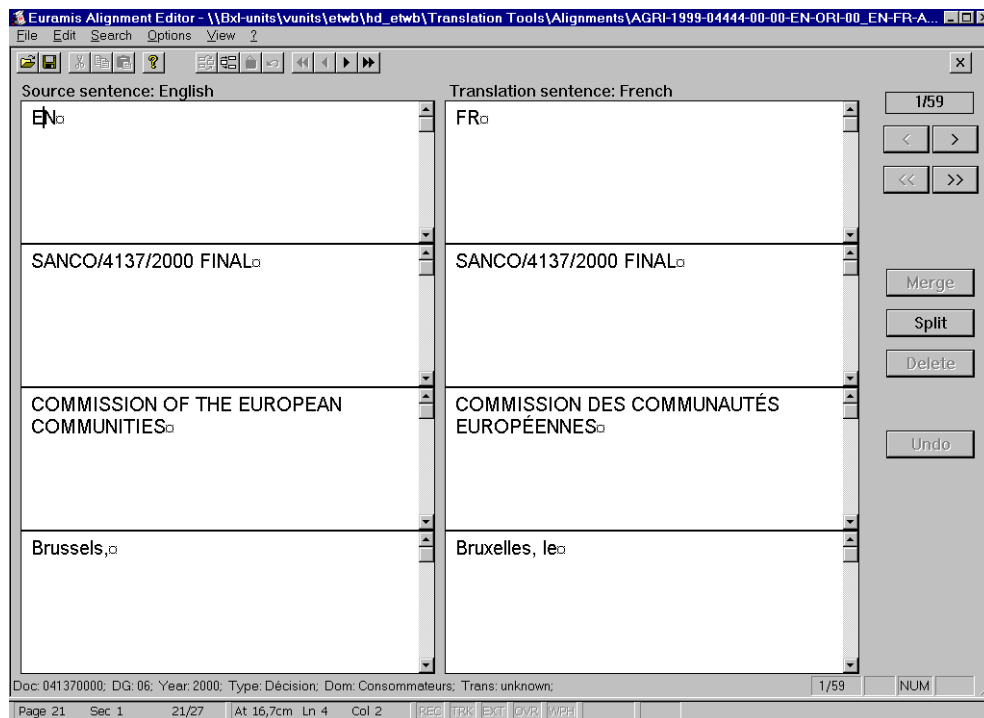
- utilisation immédiate pendant la traduction interactive;
- stockage dans la mémoire centrale d'*Euramis* en vue de son utilisation ultérieure.

Dans les deux cas, des corrections peuvent y être apportées dans l'éditeur d'alignements.

<sup>9</sup> Découpage de deux textes dans des langues différentes (source et cible) en phrases, suivi de leur mise en parallèle. Le résultat de cette opération est un fichier unique qui contient les différentes paires de phrases et qui, après vérification (voir Éditeur d'alignements), pourra être sauvegardé dans la mémoire de traduction (locale et/ou centrale).

### 5.3.6 Éditeur d'alignements

L'éditeur d'alignements d'*Euramis* est facile à utiliser et, en même temps, offre toutes les fonctions nécessaires à la correction d'un alignement.



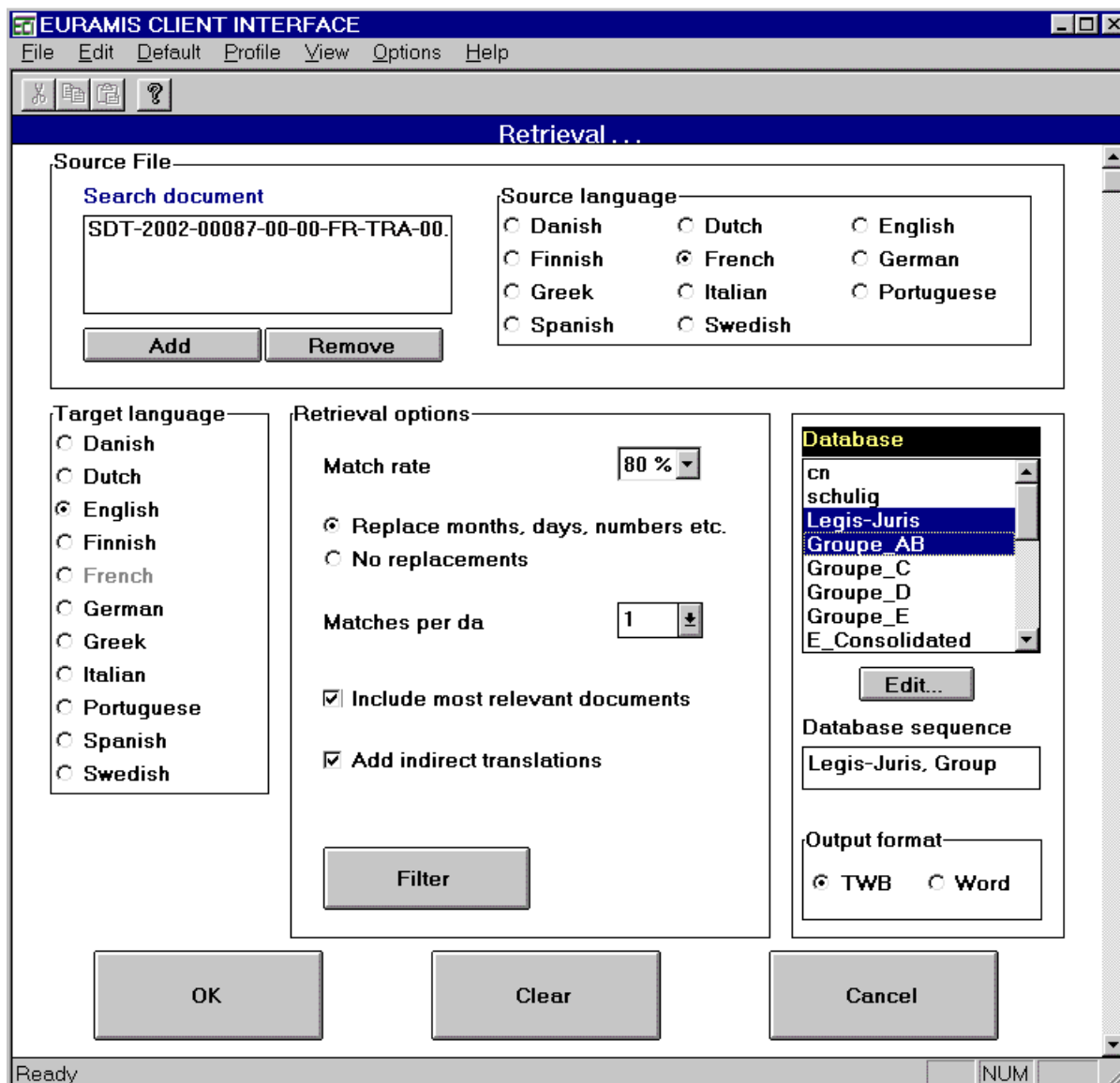
Les cellules correspondant aux différentes phrases peuvent être supprimées, fusionnées ou scindées. On part normalement du principe que la séquence des phrases source et cible est parallèle. Pour corriger les rares cas de traductions non synchronisées (lorsque deux phrases ou plus du texte source sont traduites dans un ordre différent dans le texte cible), il est possible d'utiliser les fonctions "couper", "copier" et "coller".

L'éditeur d'alignements d'*Euramis* permet aussi de modifier les valeurs des attributs (*paramètres du projet*) d'un document donné.

### 5.3.7 Extraction de la mémoire centrale

Une extraction de la mémoire centrale d'*Euramis* s'effectue sur la base du document original.

Il existe toute une série de critères de recherche et de sélection.



Pour les originaux anglais et français, la recherche peut, éventuellement, être étendue aux entrées cible (ajout des traductions inverses et indirectes).

L'utilisateur peut choisir deux formats différents:

- ❑ **fichier d'importation TWB**, qui donne une mémoire sur mesure à importer dans le TWB en vue de la traduction interactive. Ce format permet l'inclusion des documents les plus pertinents (lorsqu'un certain nombre de segments proviennent du même document, ce dernier est extrait dans sa totalité et ajouté au fichier d'importation TWB);
- ❑ **fichier Word**, qui correspond plus ou moins à la fonction *Traduire* du TWB. Les phrases sont automatiquement remplacées dans le document Word par les meilleures équivalences trouvées. L'utilisation de couleurs permet d'indiquer le statut des éléments récupérés (équivalence parfaite ou partielle, texte original, traduction automatique). Il s'agit d'une alternative pour les traducteurs sans TWB et d'une aide visuelle aux décideurs (quelle est la quantité de texte à traduire et quels outils faut-il utiliser pour un document donné?).

L'extraction peut être raffinée grâce à une série de filtres correspondant aux *paramètres du projet* utilisés pendant la traduction interactive.

**Retrieval filters**

Translator  
schulig  
unknown  
Edit...

Only selected value(s)  
 Exclude selected value(s)

Document type  
Commentaire film/vidéo  
Communication  
Communication griefs  
Communiqué de presse  
Compte de gestion

Only selected value(s)  
 Exclude selected value(s)

Document type  
Communication

Domain  
Additifs alimentaires  
AELE/EEE  
Affaires administratives  
Agriculture  
Aide d'Etat

Only selected value(s)  
 Exclude selected value(s)

Domain

DG  
RELEX  
RTD  
SANCO  
SCIC  
SDT

Only selected value(s)  
 Exclude selected value(s)

DG  
SDT

Year  
2002  
2001  
2000  
1999  
1998

From the selected year onwards  
 Until the selected year  
 Only the selected year

Year  
2001

OK Cancel Help...

Pour chaque demande, un rapport d'analyse contenant des informations détaillées sur les résultats récupérés est créé.

Search Document: 19398 - Microsoft Internet Explorer provided by European Commission

File Edit View Favorites Tools Help

Back Forward Stop Refresh Home Favorites History Print Edit Print Previ...

Address D:\Data\Internet Explorer\Cache\OLK8\PRESS-2001-03069-00-00-EN-ORI-00\_REP.htm Links

### Retrieval results for request number 19398

Relevant document(s) found for language pair EN-FR:

TM	DocNo	DG	Year	Relevance (0-10)
Groupe_AB	003180100	10	1999	4.4

Best matches for language pair EN-FR (requested match rate: 70%):

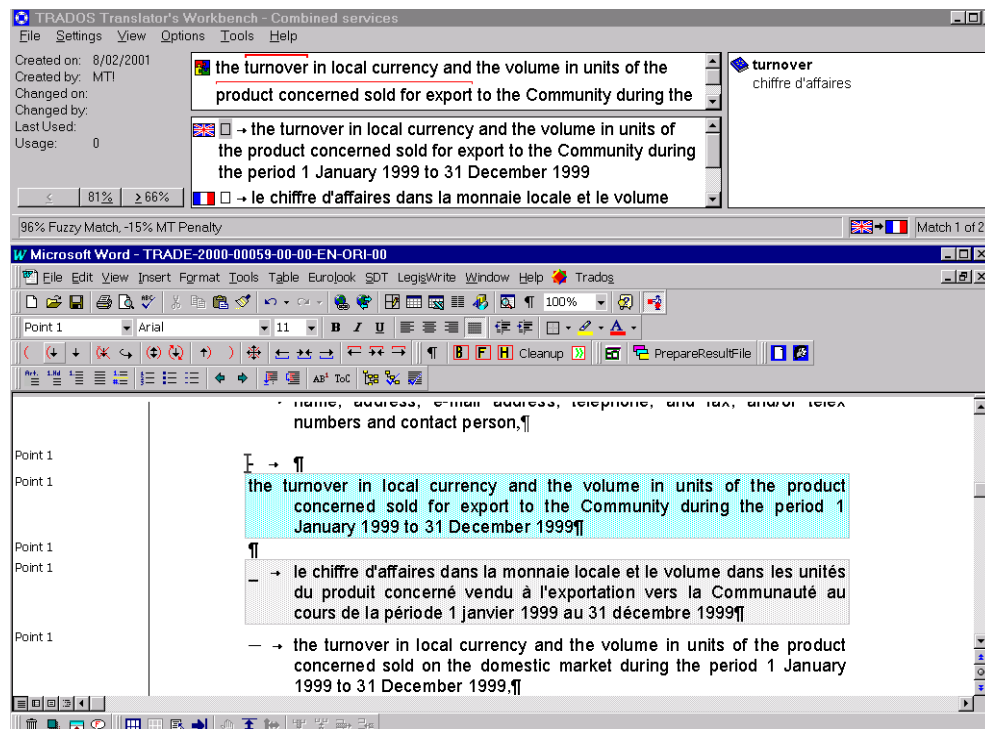
	Segments			Total segments	Match rate	
	< 30 characters	30-99 characters	> 99 characters		Characters	Segments
Source document	15	30	42	87	100.0%	100.0%
All TMs						
70-84%	3	1	5	9	8.2%	10.3%
85-99%	0	3	3	6	8.4%	6.9%
100%	11	18	15	44	37.9%	50.6%
Total	14	22	23	59	54.6%	67.8%
Groupe_AB						

Done My Computer

### 5.3.8 Services combinés

Comme déjà mentionné, Euramis offre plusieurs services combinés:

- ❑ Celex + alignement,
- ❑ extraction + SYSTRAN CE,
- ❑ extraction + TMan,
- ❑ extraction + SYSTRAN CE + TMan.



L'idée sous-jacente était d'intégrer les divers services linguistiques et donc d'y donner un accès unique.

L'exemple ci-dessus illustre une extraction combinée après importation dans le TWB.

Dans ce cas, l'extraction est combinée avec une demande *SYSTRAN CE*.

Lorsqu'*Euramis* ne trouve aucune équivalence parfaite ou partielle dans la mémoire centrale, il demande une traduction *SYSTRAN CE*, qu'il ajoute à la fin des résultats de l'extraction. Dans le TWB (voir illustration ci-dessus), la proposition de traduction *SYSTRAN CE* s'affiche en gris, de manière à pouvoir la distinguer des équivalences parfaites (en vert) ou partielles (en jaune).

Les avantages par rapport à l'extraction ou à la traduction automatique seule sont évidents: l'utilisateur obtient toujours une suggestion, connaît son statut et ne doit pas faire constamment les mêmes changements dans la traduction automatique, puisque les propositions validées de *SYSTRAN CE* deviennent des équivalences parfaites ou partielles si elles réapparaissent dans le texte.

À la droite de la fenêtre TWB, la base *MultiTerm* locale propose, le cas échéant, la terminologie pertinente.

Par conséquent, toutes les données linguistiques nécessaires à la traduction sont incluses dans seulement deux fichiers: un **fichier d'importation TWB** et un **fichier d'importation MultiTerm**.

### 5.3.9 Sauvegarde

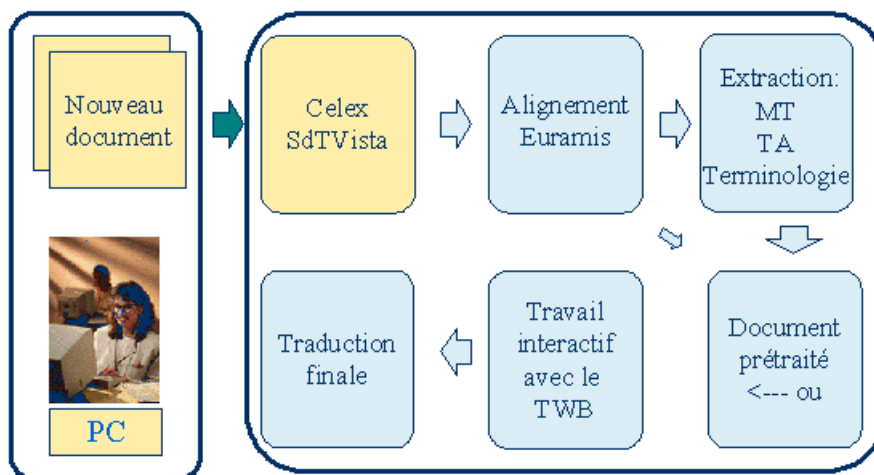
*Euramis* permet de sauvegarder des fichiers dans la mémoire centrale (**fichiers alignés ou fichiers d'exportation TWB**) et dans les bases *TMan*.

## 6. ÉVOLUTION DU CYCLE DE TRAVAIL

### 6.1 Nouveau cycle de travail

Par rapport à la situation antérieure, où la traduction arrivait directement sur le bureau du traducteur, le nouveau cycle de travail est plutôt complexe. Il est illustré ci-dessous.

### Nouveau cycle de travail



### 6.2 Cycle de travail idéal dans le futur

La demande de traduction est transmise électroniquement au Service de Traduction à l'aide de *Poetry*. Le document correspondant est envoyé à *Euramis* par la équipe de prétraitement du groupe thématique, où un système expert détermine le traitement à lui appliquer: identification automatique des mémoires de traduction les plus pertinentes et extraction; déchargement de *Celex* des actes législatifs pertinents et alignement automatique; extraction de *SdTVista* selon le même schéma; analyse du document source pour calculer son taux de répétitivité interne; traduction automatique et/ou *TMan* pour remplir les trous laissés par l'extraction de la mémoire de traduction. Une base terminologique *MultiTerm* partagée complète cet éventail de ressources linguistiques.

Sur cette base, un fichier zip est créé contenant un fichier de résultat en format Word avec la meilleure proposition de traduction pour chaque phrase, un fichier de résultat en format TWB ou même une mémoire TWB temporaire (possibilité de solutions différentes pour une même phrase), un rapport statistique sur les résultats obtenus, une recommandation de traitement optimal, ainsi que tous les documents de référence identifiés au cours de l'analyse.

En même temps que la demande de traduction, le traducteur peut accéder à ce fichier zip via DossierManagement. S'il n'est pas satisfait des résultats obtenus par défaut, il lui reste évidemment la possibilité de faire une demande plus spécifique qui répondra à ses besoins particuliers.

À la fin, en fonction du choix effectué pendant la traduction, le document est renvoyé au service demandeur par *WinSuivi* et automatiquement archivé dans *SdTVista*, les unités de traduction correspondantes sont automatiquement exportées de la mémoire locale TWB et sauvegardées dans la mémoire centrale d'*Euramis*, ou le document final est automatiquement aligné.

## 7. PERSPECTIVES

À l'avenir, les efforts de développement porteront essentiellement sur:

- une plus grande automatisation du cycle de la traduction;
- une meilleure intégration des applications et des services linguistiques;
- la création d'un nouvel environnement de travail, **un bureau du traducteur**, qui facilitera et rendra plus logique l'utilisation des outils d'aide à la traduction.
















## 8. CONTACTS

Pour en savoir plus sur l'un des sujets suivants, veuillez contacter:

Outils multilingues	<a href="mailto:sdt-rl-3-secretariat@sdt.cec.eu.int">sdt-rl-3-secretariat@sdt.cec.eu.int</a>
SYSTRAN CE	<a href="mailto:systran-helpdesk@cec.eu.int">systran-helpdesk@cec.eu.int</a>
Euramis	<a href="mailto:sdt-rl-3-secretariat@sdt.cec.eu.int">sdt-rl-3-secretariat@sdt.cec.eu.int</a>
TWB	<a href="mailto:support-euramis-twb@cec.eu.int">support-euramis-twb@cec.eu.int</a>
Toute autre question	<a href="mailto:sdt-webmaster@cec.eu.int">sdt-webmaster@cec.eu.int</a>

## 9. ANNEXE

### CYCLE DE LA TRADUCTION À LA COMMISSION EUROPÉENNE

<p><b>La direction générale ou le service</b> envoie une nouvelle demande de traduction</p>	 Poetry <sup>1</sup>
<p>La <b>cellule de planification</b> du groupe thématique l'accepte</p>	 WinSuivi <sup>2</sup>
<p>La <b>équipe de prétraitement</b> du groupe thématique vérifie si le document convient au TWB ... et prépare le dossier de traduction</p>	<p>Note dans  DossierManagement<sup>3</sup></p>
<p><b>Le chef de l'unité de traduction</b> reçoit la demande</p>	 Winsuivi, <sup>2</sup> Capacity Planning <sup>4</sup> , système de bacs, etc.
<p><b>Le traducteur</b> crée la traduction</p>	 DossierManagement <sup>3</sup>
<p><b>Le traducteur</b> traduit le document Un autre traducteur révisé le document</p>	 Word <sup>5</sup> ,  TWB <sup>6</sup> ,  Excel <sup>7</sup> ,  Celex <sup>8</sup> ,  MultiTerm <sup>9</sup> ,  Eurodicautom <sup>10</sup> ,  SdTVista <sup>11</sup> , SYSTRAN CE <sup>12</sup> ...
<p><b>Le secrétariat</b> sort le document</p>	 DossierManagement <sup>3</sup>
<p>Le document est archivé</p>	 SdTVista <sup>9</sup>
<p>La traduction est renvoyée au demandeur</p>	 Winsuivi <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Logiciel de transmission électronique des demandes des clients au Service de Traduction.

<sup>2</sup> Logiciel de gestion électronique des demandes au Service de Traduction.

<sup>3</sup> Interface de gestion des traductions.

<sup>4</sup> *Capacity planning* est un nouvel outil en cours de développement. Il permet la distribution électronique des demandes de traduction au sein de l'unité.

<sup>5</sup> Traitement de texte utilisé à la Commission européenne.

<sup>6</sup> Traducticiel utilisé au Service de Traduction pour gérer les données extraites de la mémoire centrale.

<sup>7</sup> Tableur utilisé à la Commission européenne.

<sup>8</sup> Base de données du droit européen.

<sup>9</sup> Logiciel de terminologie locale utilisé au Service de Traduction.

<sup>10</sup> Base terminologique de la Commission européenne.

<sup>11</sup> Système d'archivage des traductions avec possibilité de recherche textuelle.

<sup>12</sup> Traduction automatique.

[http://europa.eu.int/comm/dgs/translation/index\\_fr.htm](http://europa.eu.int/comm/dgs/translation/index_fr.htm)

**European komissio    Comissão Europeia    Comisión Europea**  
**Europa-Kommissionen    European Commission**  
**Commissione Europea        Commission européenne**  
**Ευρωπαϊκή Επιτροπή    Europese Commissie**  
**Europeiska kommissionen    Europäische Kommission**